

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Бузук Ирины Леонидовны

«**Отражение французского менталитета в освоении малагасийских реалий**»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Диссертационное исследование И.Л. Бузук посвящено одной из актуальных проблем современной лингвистики – изучению и описанию способов взаимодействия различных лингвокультур. На примере освоения французским языком малагасийских реалий диссертантка предпринимает попытку рассмотреть особенности французского менталитета, используя в качестве фона способы освоения малагасийской действительности средствами русского языка. Представленное исследование обладает антропоцентрической направленностью, характерной для современной лингвистики, выполнено с учетом последних достижений современного реалиеведения и заполняет существующую в нем лакуну – выявление особенностей французского менталитета через особенности реноминации малагасийской действительности, что и обуславливает его **актуальность**.

Стоит отметить несомненную **научную новизну** рецензируемой работы. Она видится не только в том, что в ней впервые представлено описание процесса освоения малагасийских реалий средствами французского языка, но также и в обогащении научного аппарата Теории реноминации введением понятия *криптореалия* – реалия, скрытая для носителя языка-реципиента. Выделение в нем *внутренней* и *внешней криптореалии* позволяет систематизировать способ определения реалии – через слово языка-источника или через слово третьего языка.

Поставленная автором работы **цель** – выявление особенностей французского менталитета через способы освоения малагасийских реалий средствами французского языка – конкретизируется в поставленных задачах, а ее достижению способствуют привлекаемые для исследования методы: анализ и синтез, метод лингвистического наблюдения, описательный метод, метод словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, количественные методы исследования; сопоставительный метод.

Теоретическая значимость представленной диссертации заключается в дополнении теории реалий в аспекте освоения чужой действительности. Полученные в ходе исследования результаты вносят вклад в развитие теории реноминации, раскрывая суть способов реноминации малагасийских слов-реалий во французской лексикографии и французских текстах на русском фоне.

Практическую значимость диссертации И.Л. Бузук определяет возможность использования полученных в ходе исследования результатов в практике преподавания французского языка, при изучении курсов по

лингвокультурологии, лексикологии, межкультурной коммуникации, в переводческой и лексикографической практике.

Несомненной заслугой И.Л. Бузук является создание корпуса контекстов, содержащих описания малагасийских реалий малагасийцами-франкофонами, французами и русскими. Достоверность полученных авторов результатов подтверждается объемом привлеченного к исследованию материала: 402 реалии, отобранных из Малагасийско-французского словаря А. Абиналя и В. Мальзака, и 3262 контекста, общей длиной около 2 миллионов словоупотреблений.

Все сформулированные в диссертации положения, выносимые на защиту, и выводы, к которым пришла автор в процессе исследования, тщательно обоснованы и убедительно доказаны.

Представленная работа прошла достаточную апробацию. Основное содержание диссертации отражено в 12 публикациях, 6 из которых представлены в журналах из Перечня ВАК, а также обсуждалось на научных конференциях разного уровня.

Все вышесказанное позволяет говорить о том, что И.Л. Бузук провела глубокое и перспективное исследование, которое с лингвистических позиций доказывает национально-культурную самодостаточность французского менталитета.

Таким образом, содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование И.Л. Бузук полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени по специальности 10.02.05 – романские языки.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.04 – германские языки),
доцент, доцент кафедры иностранных языков
и технологии перевода ФГБОУ ВО «ВГТУ»

Артемова Ольга Григорьевна

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Воронежский государственный технический университет»
394006, Россия, г. Воронеж, ул. 20-летия Октября, 84
Тел.: +7(473)271-59-05; +7(473)271-52-68
e-mail: rectorat@vgasu.vrn.ru; rector@vorstu.ru
вебсайт: <https://cchgeu.ru>

23 сентября 2022 г.

